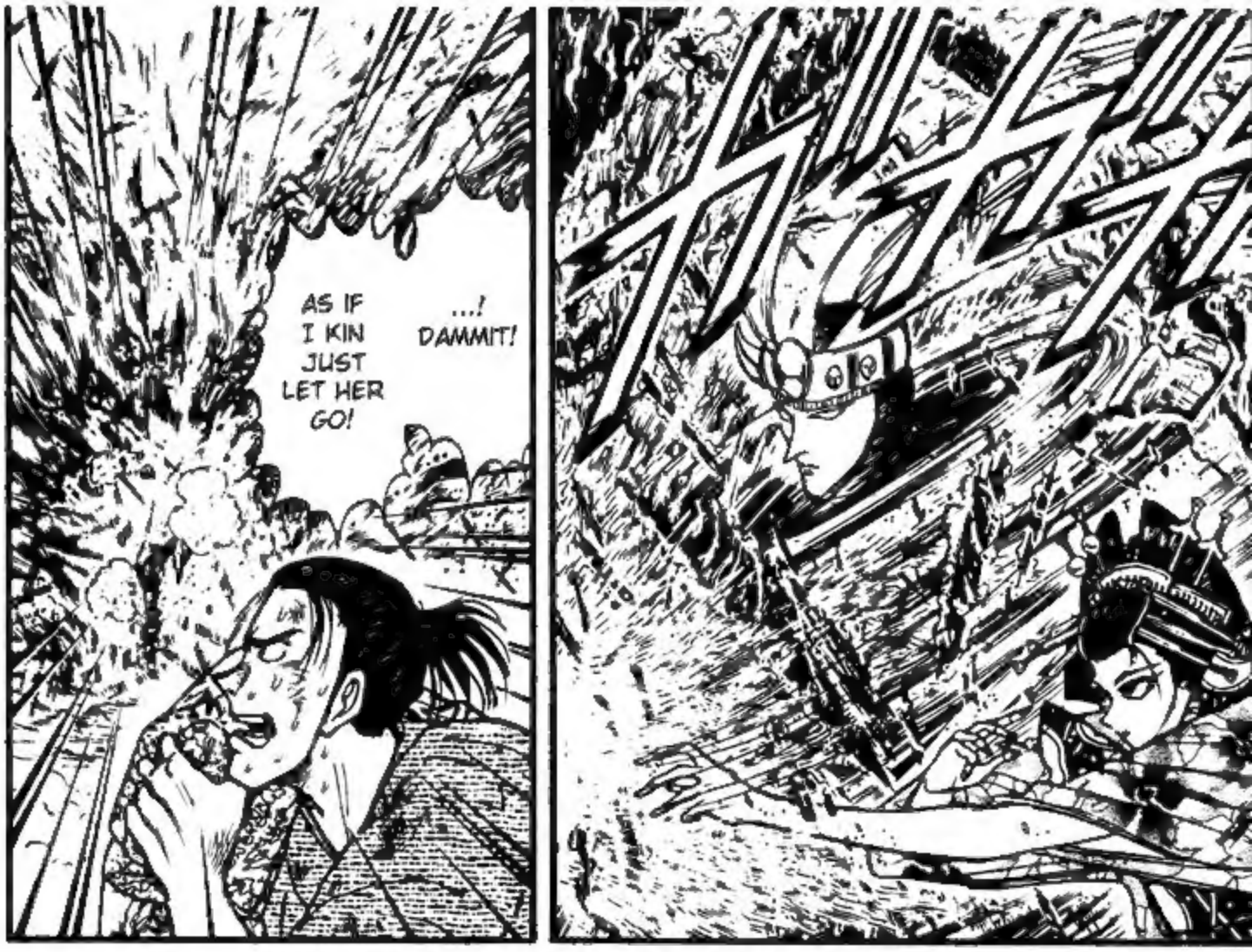
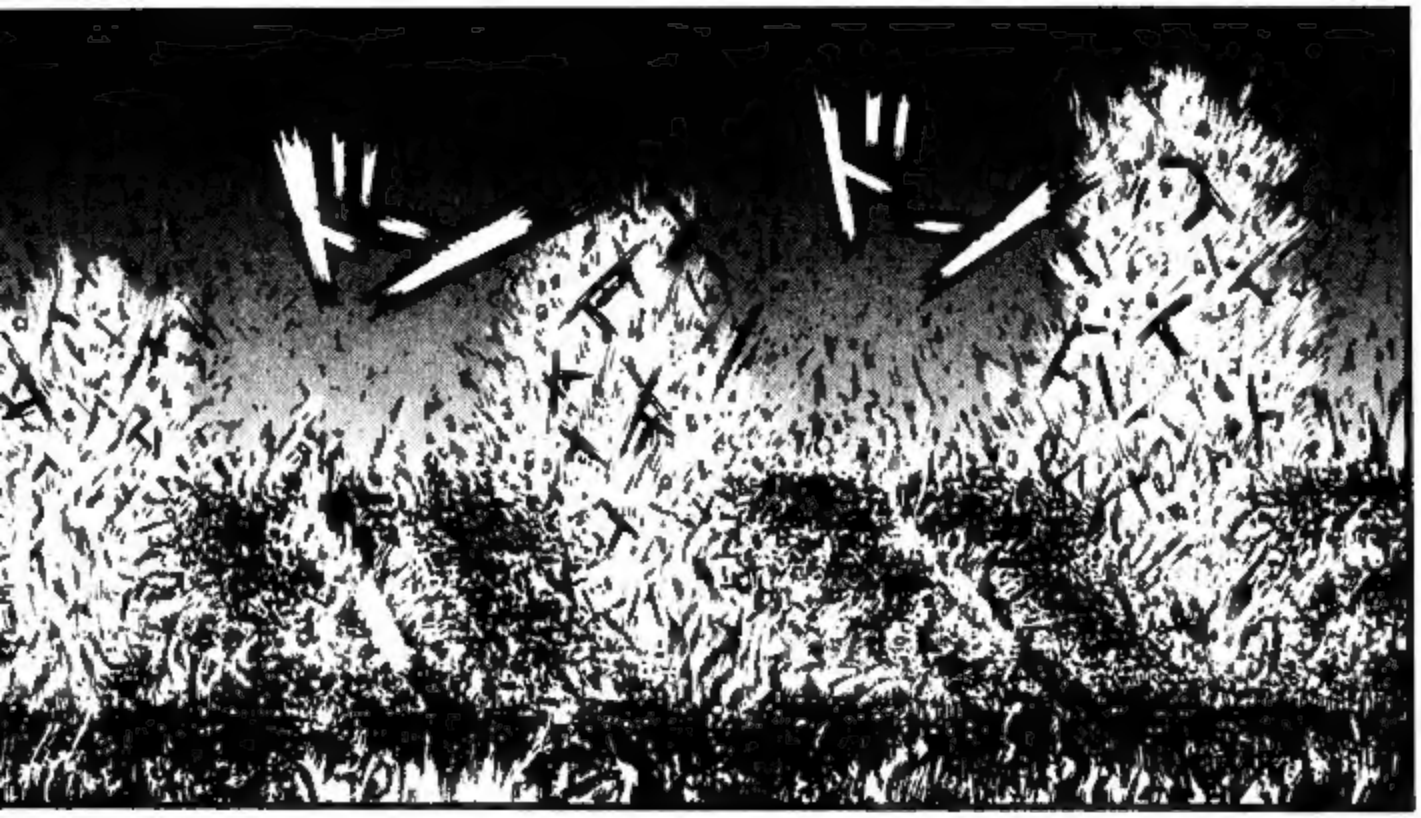
ACT 17 第17幕(だいじゅうしちまく)

RAIN 雨(あめ)


AS IF I KIN JUST LET HER GO!
...! DAMMIT!

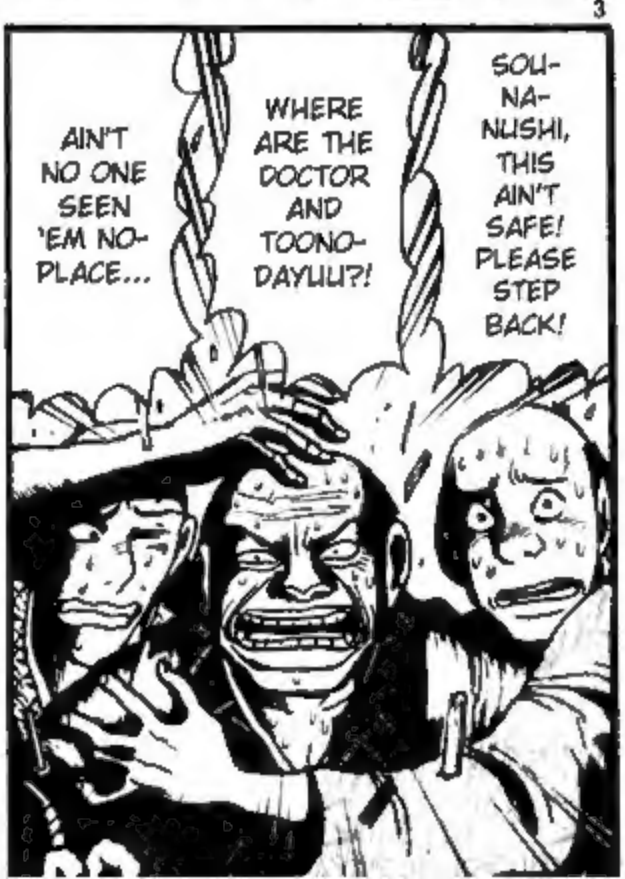
SORRY! I'LL BE RIGHT BACK!



WHOA! PIECES OF TH'BUILDIN' ARE FLYIN' OUT!
WHAT THE ...?!

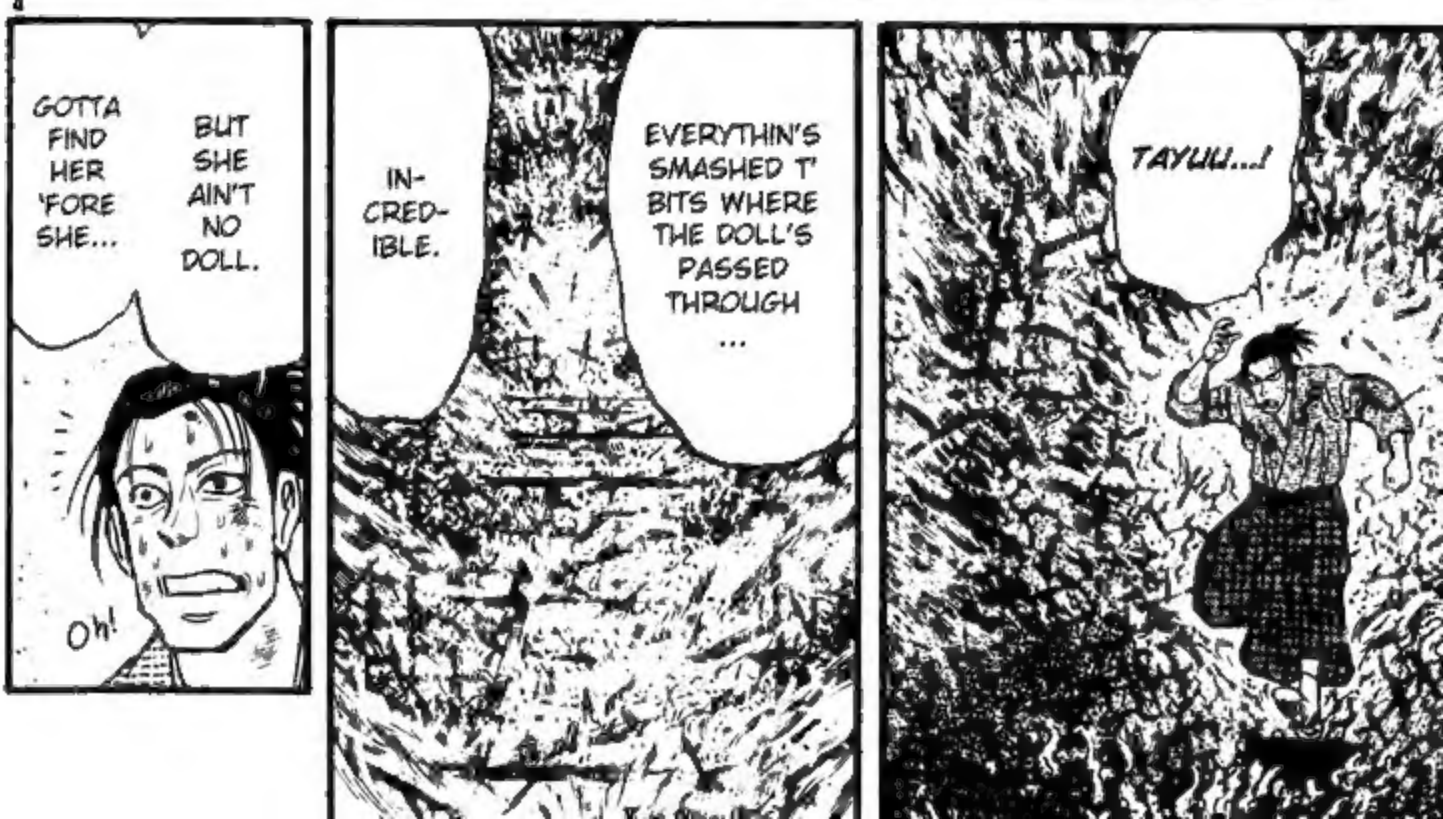
3

YOU IDIOT!!! TOONO IS THE AYA-KASHI-DAYUU!
THEY MUSTA GOT CAUGHT IN TH' FLAMES. THEY MUST BE...


AIN'T NO ONE SEEN 'EM NO-PLACE...
WHERE ARE THE DOCTOR AND TOONO-DAYUU?!
SOU-NA-NUSHI, THIS AIN'T SAFE! PLEASE STEP BACK!

AYA-KASHI ...
CAN NEVER DIE.

4

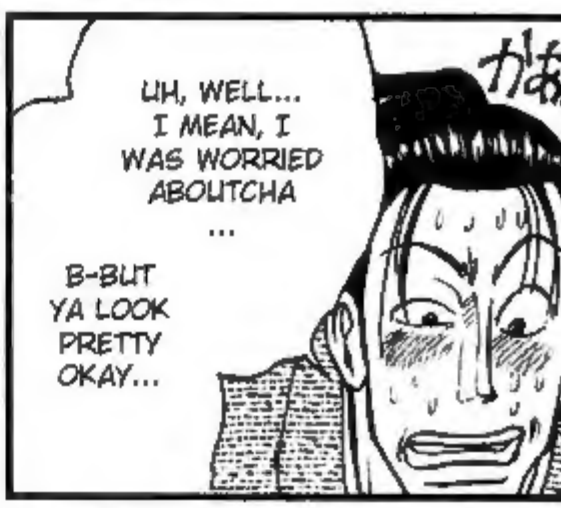

GOTTA FIND HER 'FORE SHE...
BUT SHE AIN'T NO DOLL.
Oh!
IN-CRED-IBLE.
EVERYTHIN'S SMASHED T' BITS WHERE THE DOLL'S PASSED THROUGH ...
TAYUU...!

SHOU-
JIROU...

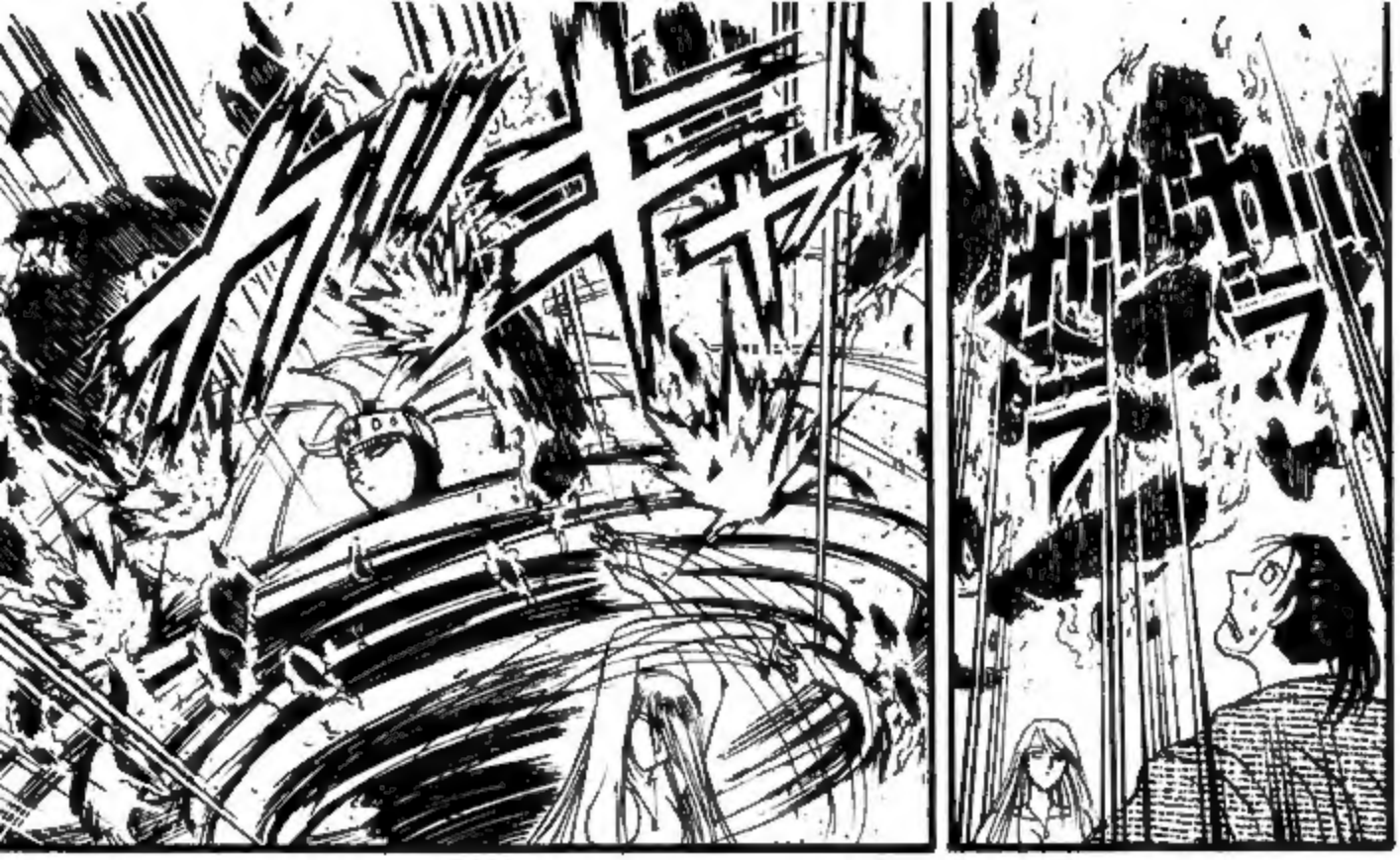
HOW BEAUTI-
FUL...

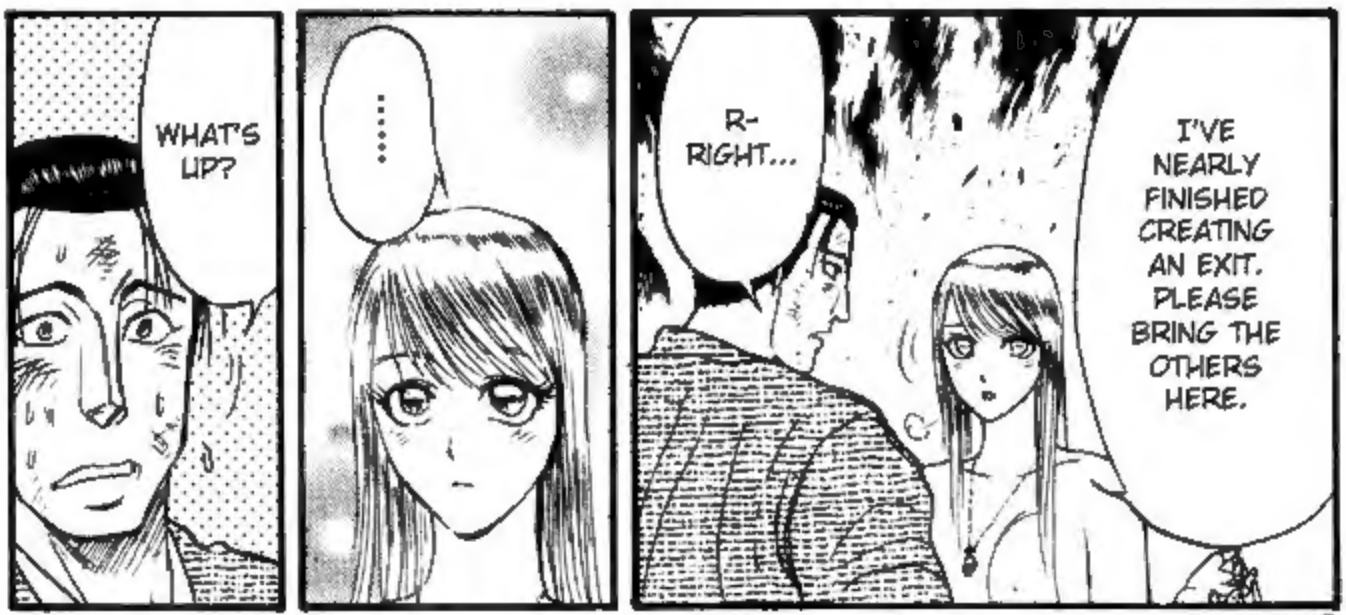
WHY ON EARTH ARE YOU FOLLOWING ME?

TH-THANK YOU...


UH, WELL... I MEAN, I WAS WORRIED ABOUTCHA ...
B-BUT YA LOOK PRETTY OKAY...

Not t' mention nekkid...


ガキャ
ガリガリ


WHAT'S UP?
.....
R-RIGHT...
I'VE NEARLY FINISHED CREATING AN EXIT. PLEASE BRING THE OTHERS HERE.

7

I'D BE ABLE T LOVE A WOMAN IF I HAD ME ONE'A THOSE!
WHAT USE WOULD YOU MAKE OF A BODY INCAPABLE OF DYING FOR ALL ETERNITY?
OH...?

...NO ONE ELSE HAS EVER GIVEN ME THAT KIND OF ANSWER.

WE WILL NOT MEET AGAIN...
HUH...? NOT MEET AGAIN? WHAT'S THAT S'POSED T' MEAN?
BUT YOUR SMILE ...
IS MY VERY FAVO-RITE!

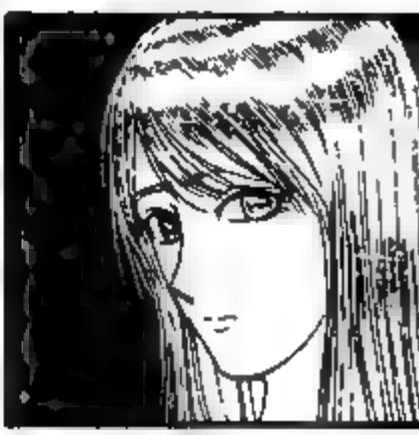
THAT SMILE ...
THAT WAS TH' FIRST HUMAN SMILE I'VE SEEN FROM HER.
WHY WOULD SHE SAY WE WON'T EVER MEET AGAIN?!
BUT WHY?!
SHE CAME HERE T' BLEND IN AN' HIDE HERSELF AS A COURTESAN IN A FOREIGN COUNTRY!
A FOREIGN COUNTRY...?! AS A FOREIGN WOMAN SHE AIN'T ALLOWED T' SET FOOT ON JAPANESE SOIL!!
T' SAVE US, SHE'S GOIN' ALL TH' WAY OUTSIDE T' CREATE A PATH...
WHICH MEANS ...!
!
SO SHE KIN JUST KEEP ON DOIN' THAT, THEN! WHY BOTHER SAYIN'...

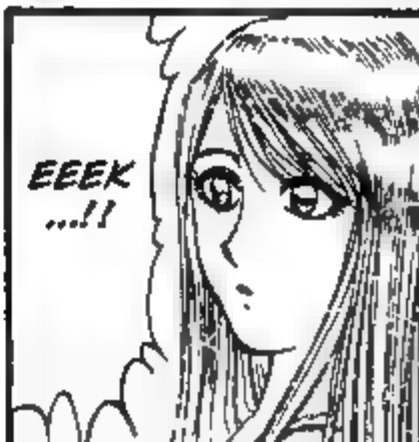
WH-WHAT IN...? THAT SILVER HAIR...
AN' SILVER EYES TOO...
A FOR-EIGNER ...
IT'S A FOR-EIGNER ...
THAT GAL'S A FOR-EIGNER!

YOU THERE! YOU'RE UNDER AR-REST!
NO! ENTERIN' JAPAN WITHOUT PERMISSION MEANS...
A DEATH SENTENCE! TAYUU, GET OUTTA HERE...!

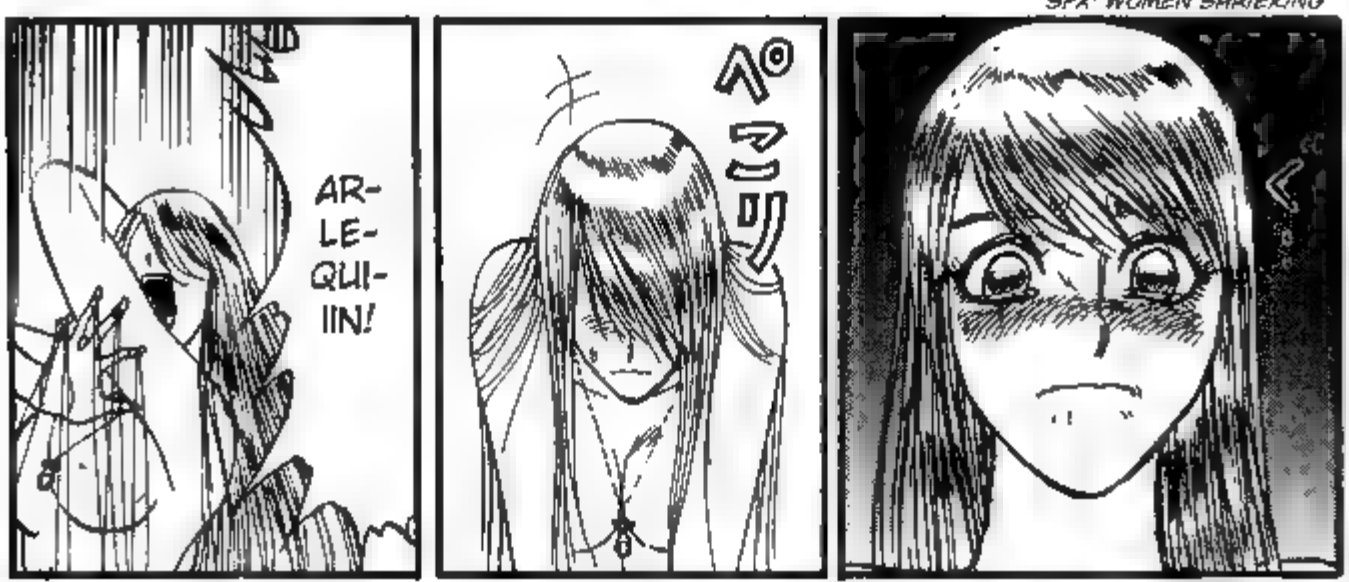
?
YOU STAND BEFORE IZAWA HAN'EMON, STEWARD OF HONDA-SAMA, THE MAGIS-TRATE OF NAGA-SAKI!
COME ALONG QUIETLY, FOREIGN WOMAN! YOU AND THAT FOREIGN PUPPET!

WH-WHAT'S ALL THIS?! GET OUT OF THE WAY!
PLEASE HELP US! OUR CLOTHES GOT BURNED UP!
OFFICER, THE FIRE! THE FIRE...!




EEEK ...!!

SFX: WOMEN SHRIEKING

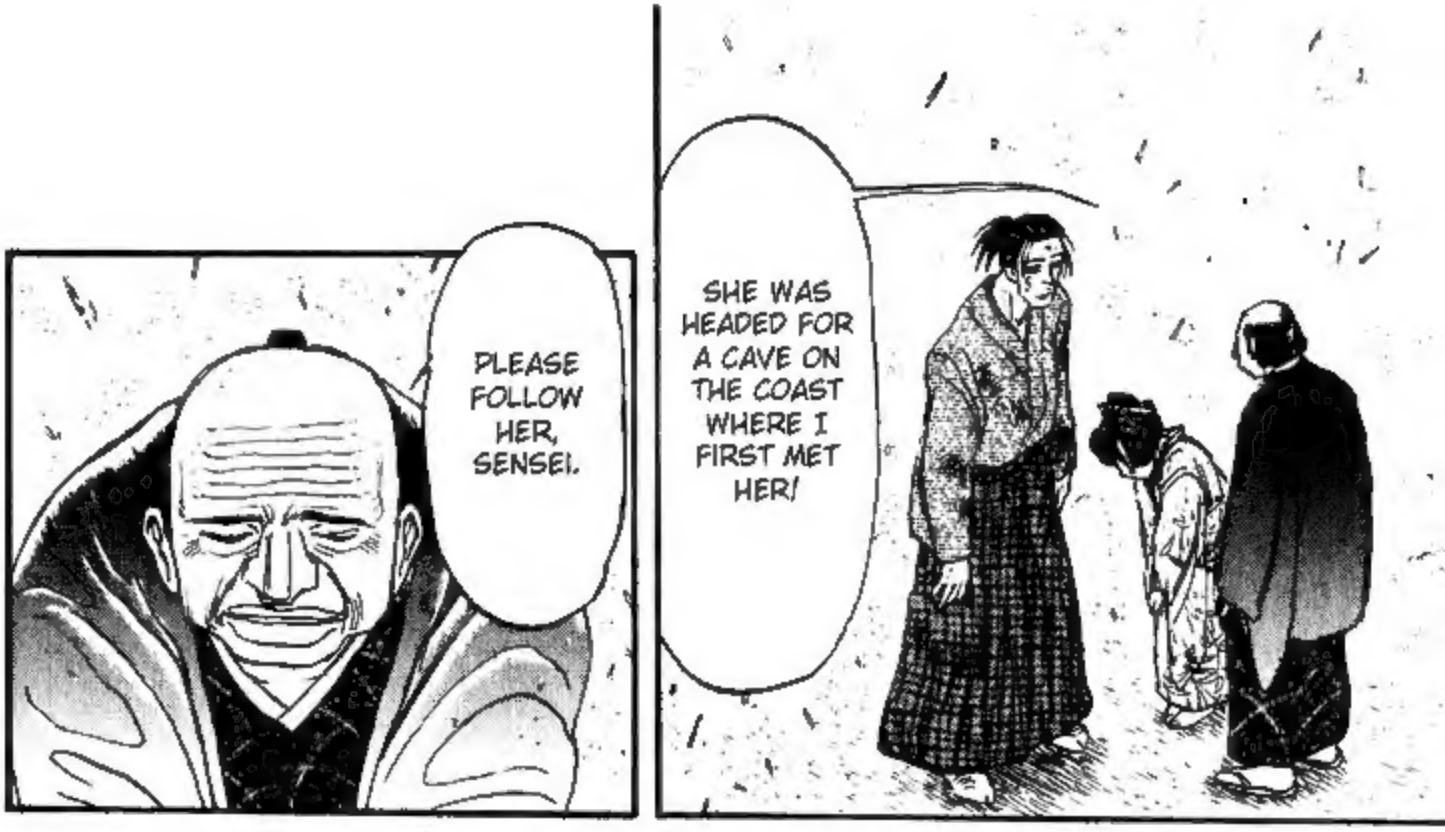


SFX: GULP GOW

SOU-NA-NUSHI! AN' YER... THE AT-TENDANT FROM JUST NOW!
SEN-SEI...
AFTER HER! DON'T LET HER GET AWAY!
HUH?
SENSEI, PLEASE HELP ANGELINA.
THAT WAY!

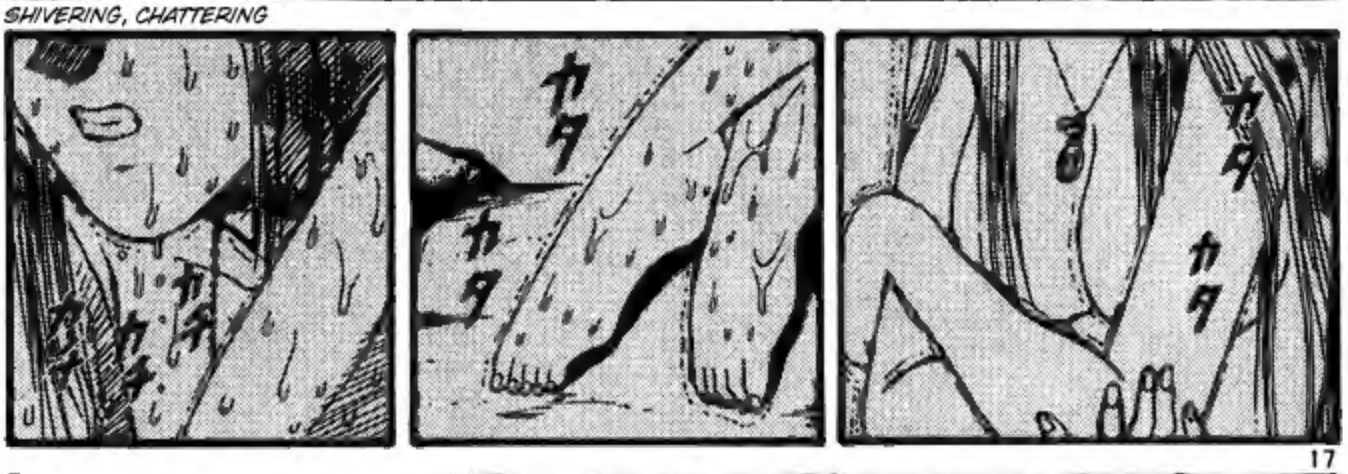
SHE'S KINDER'N ANYONE ELSE, TOO.
BUT TO-ONO... ANGE-LINA...
AND THEN I REALIZED... SHE'S MORE ALONE THAN ANY OF US...
IF WE DON'T DO SOMETHIN' T'HELP HER, SHE'LL BE ALL ALONE IN THIS COUNTRY.
I WAS THINKING ABOUT WHAT I MENTIONED EARLIER... WHY I DIDN'T ABANDON HER MYSELF...

BUT WHEN TOONO-SAMA TREATED THEIR ILLNESSES, SHE SPOKE T'THEM...
WITH NOTHIN' BUT KINDNESS.
EVERY ONE A'THOSE WOMAN OVER THERE HAS BEEN ALONE EVER SINCE THEY WERE YOUNG, FACIN' ALL KINDSA HARDSHIP ON THEIR OWN.
I WILL STAY RIGHT HERE.
AS LONG AS YOU KEEP HOLDING ONTO MY HAND...
I DON'T KNOW MYSELF, WHAT-TO TELL YOU! BUT...
I SEE... SO, THAT'S HOW IT IS. THAT MUST BE VERY DIFFICULT.
15
THAT'S WHY THE OTHER COURTESANS KEPT QUIET EVEN THOUGH THEY SUSPECTED ANGELINA MIGHT BE A FOREIGNER.
WHILE THEY WERE IN SUCH A TERRIBLE SITUATION OF THEIR OWN.
NO ONE ELSE COULD HAVE SHOWN SO MUCH KINDNESS TO OTHERS...
WE WON'T BREATHE A WORD OF IT DURING THE INVESTIGATION.
AND THAT'S WHY, SENSEI, IF YOU FOLLOW AFTER HER RIGHT NOW ...


PLEASE FOLLOW HER, SENSEI.
SHE WAS HEADED FOR A CAVE ON THE COAST WHERE I FIRST MET HER!

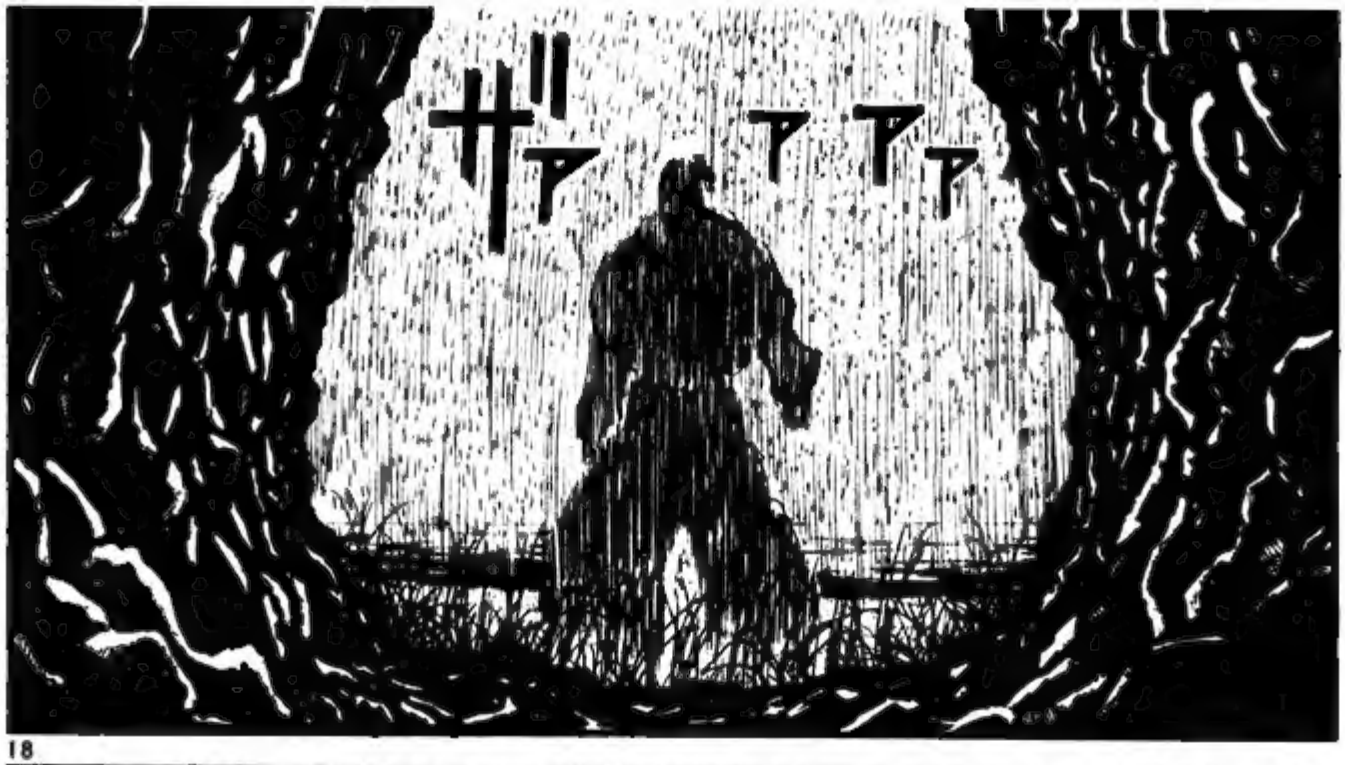
ザァァァ

SFX: SHIVERING, CHATTERING



17

SFX: CLATTER



NARUSE SHOUJI-ROU.
SHOUJI-ROU...

translation by funnuraba.tumblr.com

NOTES:

Angelina dropped the Yoshiwara dialect last chapter, but in the last panel on page 8 she slips back into it for one sentence. In English Shoujirou's confusion seems odd, since he said himself that they wouldn't meet again in a previous chapter, but basically she's implying very strongly that the reason they won't meet again is related to giving up her identity as a courtesan.

In October of 2016, Kodansha USA will be releasing the first volume of Fujita's seinen series **Black Museum: The Ghost and the Lady**! The second and final volume will follow in December. If you're enjoying *Karakuri Circus*, this is a great opportunity to show your support for the creator and show that there's a market for his work over here! Full disclosure: his shounen series are published through Shogakukan, (i.e., Viz) so buying this release is not a direct pipeline to licenses for them. However, this is the first of Fujita's manga *ever* to be licensed in English since he debuted in 1989. Sentai Filmworks will also be releasing their dub and subs of the *Ushio and Tora* anime at some point, which is another great way to show your support. Please remember that each chapter of this manga represents an entire work week for Fujita and his assistants, and they deserve to be paid for their work in whatever way possible!

These scanlations have been uploaded *only* to Batoto so that I can remove them if the series is ever licensed. Please read them there instead of on websites that rip them and watermark them to make a profit off your views!

Thanks to Judash137 on the mangafox forums for removing the Japanese text, and to the anonymous person who tipped me off to that!

Any group with more experience or skill is welcome to take over at any time or to redo chapters I have already done if they are below the quality that this series deserves.